

Wolof/French transcript:

Madjiguene: Assalamalekoum man dama len beugon na won ben keur go xamné di na representer keur yi eup tchi Senegal keur gi ma len di won nak meun nagnou wax ni si Senegal gnou tchi bari sen keur yi ni lagnu mel *c'est à dire que materiel* bi fi nek keur bou nek di nga ko fa fek ak *construction* bi ni mou deme *aussi* keur you tchi bari ni lagnou mel. Amna keur yo xamenteni gno dakk keur gi, gno geuneu *équipe* amna tamit keur yo xamente ni keur gui ma len di *presente* legui mo ko geuneu *équipe*. Dama *choisir* keur go xamente ni sou ma len ko wone di ngen am ben *idée generale* tchi keurou Sénégal yi bismilay.

Legui fi mom moy véranda bi amna gnou ben *chambre* bou nek ni *chambre* bi dara nekou tchi degnou ko def ben *chambre d'invite* amna ben *lit* si biir, *il y'a un petit lit* ak ben *armoire et c'est tout ce qu'il y'a dans la chambre là*. Fii tamit *c'est une autre chambre donc* legui gnou doug tchi *chambre d'invite* bi ngen xool nan legnu ko *arrange pour* meuna xam bougnou ame ay *invite* naka lagnu len di terale daal. *Bon chambre* bi dafa vide *pratiquement* bou ko defe *invite* bi di na meuna am *espace* bo xamenteni di na meuna circuler, Bismilay.

Fi nak moy djokhe si biti, *il y'a une petite fenêtre et voici l'armoire et... donc c'est tout chambre* bi mom li rek mo fi nek. Gnou djal bok tchi benen *chambre* bi tchi tope. *Donc voici l'extension de la véranda qui donne sur l'autre chambre, la toilette, la salle de bain si je puis dire et en face de nous nous avons le WC. Ce sont juste des toilettes normales avec un lavabo un miroir et la douche. Et donc voici l'extension de la véranda qui donne sur le WC au fond et la nous avons une chambre... une chambre, une autre chambre la et une autre et en voici une autre aussi à ma droite. Et les chambres sont équipées de lits et d'armoire, comme toutes les chambres. Et comme toutes les chambres, presque toutes les chambres au Sénégal nous avons aussi une veilleuse au cas ou les enfants voudraient je ne sais pas moi allumer la veilleuse en dormant. Donc voilà. Et donc voici le WC c'est un WC avec une chaise anglaise comme on dit nous avons aussi des maisons munies de WC avec des chaises turquoises comme on dit mais celle-ci est munie d'une chaise anglaise avec une chasse tout simplement. Donc on a la véranda la qui donne sur une cour, cour bi nak amna gnou ben accès si fenêtre bi ak accès si salon bi. Ça veut dire que salon bi amna ben fenêtre bouy djokhe accès si cour bi. Fi nak moy djokhe accès si salon bi on a le salon la et on est toujours dans la véranda de dehors biy djokhe accès si cour bi et la on a le salon et une petite commode pour mettre une télévision durant l'été parce qu'il fait un peu chaud à l'intérieur donc on met la télévision la pour regarder les émissions dehors. Je vais vous présenter le salon. Donc fii c'est l'entrée du salon tout juste devant nous on a une table à manger et un petit bébé à côté bien sure. Bon fii nak c'est un salon bouy djokhe... salon bi c'est comme tous les salons au Sénégal amnagnou fauteuil, amnagnou fi ben petite nou gnou koy waxe sakh, bibliothèque bouy def ay livre, ay décorations ak ay cassettes. D'habitude aussi on met*

nou gnou koy waxe sakh *des nappes sur les fauteuils pour ne pas salir le dossier et nous avons aussi des fleurs à côté.. Et donc voici mon neveu, c'est mon neveu Pape Mamadou Niang il est très mignon. Comment tu t'appelles?*

Neveux: *Pape.*

Madjiguene: *Comment tu t'appelles? Pape Mamadou Niang?*

Neveux : *Pape Mamadou Niang.*

Madjiguene: *D'accord. Et donc nous avons les fleurs pour ajouter à la décoration et donc voici l'autre partie du salon décorée avec des photos et des desseins artistiques et la nous avons une télévision ce qui fait que cette partie du salon est réservée pour les habitants de cette maison et l'autre partie est réservées aux invites je suppose bon voilà. Diekh na.*

Fii nak c'est la cuisine. Fii moy djokhe... fi moy cuisine bi, lavabo il y'a un petit lavabo ainsi que les ustensiles utilisés par les cuisinières, marmites à côté à droite. Ça c'est la cuisine.

**Italics indicate French*

English translation:

Madjiguene: Peace be with you! Today I will show you a house that represents the average Senegalese house. In Senegal, most of the houses look like this, meaning it's the same material that is used for the construction. There are houses that are much nicer and better equipped than this house, but there are also houses that are not as nice as this one. I chose this particular one to give you a general idea of what a Senegalese house looks like.

This is the veranda, and there is a room right next to it. No one lives in this room; it's a guest room. There is only a bed and a closet in that. There is also another room there, but, for the moment, let's go inside this room so that you can see how it is arranged and in what conditions our guests live. The room is left practically empty to give more space to the guest.

This is the window that gives [opens] onto the backyard, this is the closet... and that's it for this room. Let's now go to the following room. So, this is the extension of the veranda that will lead us to the next room, the bathroom and the toilets. This is the bathroom with a sink, a mirror and the shower. If you follow the veranda you will reach the toilets and there is another room there... a bedroom, another bedroom, and here is another one to my right. All rooms have a bed and closets, like regular bedrooms. And also, as in many rooms in Senegal, there is a night lamp just in case the kids want to turn it on when they are sleeping. That's it. Here is the toilet, with an English seat, as we call it, because there are houses that have Turkish seats not English ones. At the end of the veranda you reach

the backyard. The backyard can lead to the living room or to the window of one of the rooms. Here we are at the entrance of the living room, and we are still on the veranda that gives access to the backyard. At the entrance there is a little table to put the TV on during summer because it is hot inside; so the TV is outside so that we can watch programs outside. Now let's go inside the living room. Just at the entrance, there is the dining table and a little baby in front of us, of course. This is the living room, and it's like all living rooms in Senegal: there are armchairs, and we have a small, how do you call it again? A bookshelf that contains books, decorations and CDs. Usually we put cloth on the armchairs so that the backrest doesn't get dirty and we also have flowers in the room. Here is my nephew, Pape Mamadou Niang. He is very cute. What's your name?

Nephew: Pape.

Madjiguene: What's your name? Pape Mamadou Niang?

Nephew: Pape Mamadou Niang.

Madjiguene: Okay, and we have flowers to add to the decoration, and we have the other side of the living room that is decorated with photos and paintings. There is also a TV here. This part of the living room is only for the people who live in this house. The other side of the living room is for guests only.

This is the kitchen; there is a small sink as well as utensils for the cooks, pots are on your right. That was the kitchen.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated